TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 7

ויאמר ה׳ אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

“Y Havaiá Elokim dijo: ‘He aquí, el hombre se ha vuelto como uno de nosotros’”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/7/

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל [יש לומר] א' מהו שע"י עה"ד [עץ הדעת] נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר [טוב ורע].

"Y Havaiá Elokim dijo: He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal; y ahora, no sea que extienda su mano, etc." Cabe preguntar, en primer lugar: ¿qué significa que, por medio del Árbol del Conocimiento, se les abrieron los ojos para ser como D'os, conocedores del bien y del mal?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

Y también [debemos entender] lo que dijo Havaiá Elokim: "Y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma y viva para siempre"; ¿por qué habría de preocuparle esto? Después de todo, aquello que le ordenó no comer también tenía por propósito que no muriera.

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם שלפי האמת כן הוא.

Además, y esta es la [pregunta] principal: ¿de dónde supo la serpiente esto —"que el día que coman de él se les abrirán los ojos"—, lo cual, en verdad, es así?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלקים כי ביום אכלך ממנו מות תמות והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Y si Adam, que oyó el mandato del Santo, bendito sea, no percibió en él más que su sentido llano —que Havaiá Elokim le dijo: "Pues el día que comas de él, ciertamente morirás"—, y no se menciona en absoluto que la serpiente hubiera oído este mandato;

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו בינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז [וכל זה] פלאי.

Y aun si lo hubiera oído cuando Adam recibió el mandato, ¿de dónde habría tenido una comprensión adicional para inferir una cosa de otra, más que el propio Adam? A menos que digamos que es superior al hombre; y todo esto es asombroso.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר [טוב ורע] שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Ahora, primero expliquemos lo que se dice: "El hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal", que es una declaración de D'os a los ángeles; y da a entender que, en lo Alto, ellos también conocen tanto el bien como el mal.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ [אף על פי] שידוע שם הטו"ר [הטוב ורע].

Sin embargo, no están mezclados entre sí, pues es manifiesto y sabido que esto es bueno y esto es malo, y el mal está separado del bien, aunque allí se conozcan el bien y el mal.

משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] היינו בחי' תערובת הטוב עם רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

En cambio, el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es el aspecto de una mezcla del bien con el mal, en la que el mal se nutre del bien y el bien del mal, y ambos se vuelven una sola cosa.

3 וצ"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר [טוב ורע] מחמת הדעת בטו"ר [בטוב ורע] הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר [הטוב ורע].

Ahora bien, esto requiere [explicación]: pues «el Árbol del Conocimiento del bien y del mal» es una expresión que alude al conocimiento; si es así, ¿por qué el conocimiento del bien y del mal produjo una mezcla entre ambos? ¡También arriba se conocen el bien y el mal!

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר [הטוב ורע] שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

Pero la diferencia aquí consiste en la distinción entre lo circundante (makif [envolvente]) y lo interior (pnimi [interno]): pues el conocimiento del bien y del mal en lo Alto es únicamente circundante.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו בטוב ח"ו [חס ושלום].

Por eso puede haber una separación entre el bien y el mal: Él conoce el mal, pero no lo cambiará ni lo sustituirá por bien, D'os no lo permita.

כענין שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאע"פ [שאף על פי] שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como en el versículo: «La araña se puede atrapar con las manos, y está en los palacios del rey»: aunque esté en los palacios del rey, él sabe que es una araña y la reconoce como tal.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול. והיינו מצד שיודע טו"ר [טוב ורע] בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

Y hay una separación entre el bien y el mal, como dice la bendición: «Que separa entre lo sagrado y lo profano». Esto se debe a que Él conoce el bien y el mal de manera abarcadora, como algo que los circunda; por eso no se mezclan entre sí.

וכענין בחינת לבונה זכה שבי"א סממני הקטורת שהעשרה סממנים הם י' נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.

Es como el nivel del olíbano puro entre las once especias del incienso: las diez especias son diez chispas de santidad que están absorbidas en las kelipot, y la undécima, el olíbano, es el nivel que las circunda y no se reviste en su interior.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(Y el olíbano también es una fuerza vital para ellas; pero, puesto que la fuerza vital por la que les da vida lo hace únicamente al circundarlas, no se mezcla con ellas en absoluto y es íntegramente bueno).

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציור האילן שבפרד"ס [שבפרדס רמונים] במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא בחי' פנימי ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ahora bien, la luz circundante también repele a las fuerzas externas, como se ve en el «diagrama del Árbol» del Pardes, en el que aparecen las luces circundantes y las interiores: la posición y disposición de las kelipot es de espaldas a la luz circundante, etc. Esto no ocurre con el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, que es un nivel interior; entonces, el bien está realmente mezclado con el mal.

5 וז"ש [וזהו שכתוב] הן האדם היה כאחד ממנו. פי' שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פי' כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר [הטוב ורע] כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] המעורב טו"ר [טוב ורע].

Esto es [lo que significa] lo dicho: "He aquí, el hombre ha llegado a ser como uno (ke'echad) de nosotros". Es decir, también él llegó a ser como uno de nosotros; esto significa que, así como en el nivel de unidad (achdus), es decir, arriba, se conocen el bien y el mal, así también ocurrió con él, al probar del Árbol del Conocimiento, que está mezclado de bien y mal.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] הרי יתערב עמו ויהי' [ויהיה] הוא ממש מעורב ברע.

Pero para él esto es perjudicial, pues el hombre pertenece al aspecto interior, y apenas conoce el mal —por haber probado del Árbol del Conocimiento—, se mezclará con él y quedará realmente mezclado con el mal.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י [שאף על פי] שיודעים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

No sucede así arriba, donde, aunque también se conoce el mal, este permanece separado y distante del bien, sin acercarse a él, etc., porque se encuentra en el aspecto abarcador.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש עם הרע

Pero el hombre, que pertenece al aspecto interior, cuando también llega a conocer el mal, entonces él también se mezcla realmente con el mal.

כי בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] א"א להיות כ"כ [כל כך] מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pues en el aspecto interior es imposible que el mal permanezca tan separado, como se explicó antes; entonces es muy difícil separar el mal, sino que se libra una guerra tremenda: "una nación será más fuerte que la otra"; a veces prevalece una y a veces prevalece su opuesta.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como hemos encontrado y visto en las almas de Israel, desde las primeras generaciones hasta ahora, hubo muchas épocas diferentes: a veces, en una misma generación, hubo almas de un nivel elevado que vencieron al mal,

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר [מאדם הראשון] והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

Y en otra generación hubo grandes malvados, en quienes el mal prevaleció mucho. Esto se debe a que todos proceden de Adam, el primer hombre, y estos cambios también se dieron en él: a veces prevalecía él, y a veces el mal prevalecía sobre él.

וכ"ז [וכל זה] היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Todo esto se debía a que él pertenece al nivel de la dimensión interior (pnimiut), y apenas supo del mal, quedó realmente mezclado con él; y, por lo tanto, es una gran guerra y resulta muy difícil separarlo de él, sino que [hay] un tiempo [para] esto y un tiempo [para] aquello, como se explicó arriba.

7 וכן גם עפ"י [על פי] פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו כמו שהיו אוכלים ושותים כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה

Así también, según el [sentido] simple: antes estaban desnudos, y mantenían relaciones conyugales para engendrar hijos, y «no se avergonzaban», tal como comían y bebían, pues era un mandamiento de D'os, y no sabían en absoluto que había deseo en ello;

אבל אחר שאכל עה"ד [עץ הדעת] וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

pero después de que él comió del Árbol del Conocimiento y ellos supieron que había deseo en ello, entonces es difícil abstenerse, etc.

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Por lo tanto, el Santo, bendito sea, no quiso que el hombre probara del Árbol del Conocimiento, pues eso le resulta perjudicial, como se explicó arriba. Quiso que no supiera en absoluto de la existencia del mal y que fuera completamente santo, y no quiso introducirlo en esta guerra tremenda.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואכל וחי לעלם.

Pero después de que ya había probado del Árbol del Conocimiento y se había mezclado con el mal, entonces Él dijo: «No sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre».

פי' שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ששרשו מבחי' שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח [עץ החיים] ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Es decir, ahora le preocupaba además, puesto que ya se había mezclado con el mal, [que también tomara] del Árbol de la Vida, cuya raíz proviene del nivel que está por encima de la ruptura —pues de [la ruptura] provino el comienzo de la muerte y la aparición del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, mientras que lo que está por encima de la ruptura es el Árbol de la Vida—; y si también come de él, vivirá para siempre.

פי' כי הרי באמת בבחי' זו נאמר אם צדקת מה תתן לו (איוב לה) ורבו פשעיך מה תעשה לו

Es decir, pues en verdad, respecto de este nivel se dice: «Si eres justo, ¿qué le das?» (Job 35), «[y si] tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?».

וא"כ אף שמעורב ברע הרי גם אם רבו פשעיך כו' ויכול להיות וחי לעולם ואז גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם

Siendo así, aunque esté mezclado con el mal, aun «si tus transgresiones son muchas», etc., podría «vivir para siempre»; y entonces también el mal que hay en él tendría existencia para siempre,

מאחר שהוא בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] והרע מעורב כו' וא"א לו להפרידו מעליו. א"כ כשיהיה הוא חי לעולם אזי גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם.

puesto que él pertenece al aspecto interior y el mal está mezclado [en él], etc., y le es imposible separarlo de sí mismo. Siendo así, cuando él viva para siempre, también el mal que hay en él tendrá existencia para siempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח שיהיה ובערת הרע כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

Y esto es lo opuesto a la intención, pues debe cumplirse «Él devorará a la muerte para siempre», y debe haber «eliminarás el mal», como dice [el dicho]: «y toda la maldad se disipará como humo»; esto ocurrirá en los días del Mashíaj.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתברירו להפריד הרע מהטוב

Pues toda la duración del exilio es el tiempo de los refinamientos y de separar el mal; esto se logra mediante el nivel de Jojmá (sabiduría), pues «por medio de Jojmá son refinados», para separar el mal del bien.

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' [שהחכמה] כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por eso Jojmá es llamada juicio (din), y no como suponían los primeros cabalistas, que Jojmá era toda bondad, puesto que es la fuente de Jésed (bondad).

והחייט המציא שיש בה ג"כ דין ושבחו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט ושכיך על דורדיי כו'.

El Chayat innovó que también hay juicio en ella, y el Arizal, de bendita memoria, lo elogió, pues así se explica en el Zohar, en la Idra: «como vino reposado y asentado sobre sus heces», etc.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"ז נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pues, dado que hay refinamientos para separar el mal, y esto se realiza mediante guevurot (fuerzas de severidad), acerca de ello se dice (Salmos 94): «Afortunado el hombre a quien Tú, Yah, corriges»; también los sufrimientos, que sirven para eliminar el mal, provienen del nivel de Yah; y, como es sabido, los sufrimientos sirven para separar el mal.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש [וזהו שכתוב] (משלי ל) לעלוקה שתי בנות.

Pues las kelipot (cáscaras) son comparadas con una sanguijuela, que muere de inmediato cuando succiona sangre; y esto es [lo que significa] lo que se dice (Proverbios 30): «La sanguijuela tiene dos hijas».

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. וכן וישלח יעקב וגו' מנחה לעשו אחיו עזים מאתים כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

Y esta es también la idea del macho cabrío que es enviado lejos. Del mismo modo, «Y Yaakov envió», etc., «un regalo para Eisav, su hermano: doscientas cabras», etc.; al darle su porción, lo separa.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אזי צריך לבירורי' [לבירורים] עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Del mismo modo, después de que el hombre ya probó del Árbol del Conocimiento y se mezcló con el mal, hacen falta refinamientos hasta que este sea separado, extrayendo todas las chispas de santidad que hay en él, etc.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י החכ' [החכמה] שבחכ' [שבחכמה] אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש את בנו כו'.

Y todo esto se logra mediante Jojmá (sabiduría), pues «por medio de Jojmá son depurados», ya que también hay en ella un nivel de guevurot [fuerzas de contención], de modo que «Tú, Yah, castigas», como está escrito (Deuteronomio 8): «Como un hombre castiga a su hijo», etc.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו כו'

No ocurre así con el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá: es misericordia simple, y «la oscuridad es como la luz». Por eso [dijo]: «no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida» y entonces «viva para siempre», pues «si eres justo, ¿qué le das?», etc.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' [ויהיה] גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

Y puesto que él pertenece al nivel interior, el mal está, por tanto, ligado y adherido a él, y también tendría existencia; pero esa no es la intención, como se explicó arriba.

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח. בשלמא אם היו עושין תשובה כו'.

Como está escrito en el Zohar acerca de Rabbi Acha de Kefar Tarsha, quien expió mediante incienso en un lugar donde había una plaga, y le dijeron que no había servido de nada, pues todavía resultaban culpables; «estaría bien si hubieran hecho teshuvá (retorno)», etc.

ולכן מיד וישלחהו מג"ע [מגן עדן] לעבד את האדמה אשר לקח משם.

Por eso, de inmediato: «Lo envió fuera del Jardín del Edén, para trabajar la tierra de la que había sido tomado».

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו ואו' [ואומר] אחד ואהבת הוא מברר ומעל' [ומעלה] כו'.

Es decir, el trabajo de refinamiento por medio de la siembra, el arado y la cosecha; y luego, cuando come de ello y dice «Uno» y «Amarás», él lo refina y eleva [ese alimento], etc.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

Y entonces debe ir realmente sobre la tierra de la que fue tomado; allí comerá y allí llevará a cabo las refinaciones.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו יתי' כשלא ידע האדם מטו"ר [מטוב ורע] כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Pero debemos entender: ¿cuál era, bendito sea, Su intención original, cuando el hombre no conocía en absoluto el bien y el mal? Puesto que el mal existe en el mundo, ¿cómo se llevarían a cabo entonces las refinaciones, que deben ser realizadas por el hombre?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"ד מ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה זה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך אור א"ס בג"ע [בגן עדן]

Pero el asunto es que entonces esto habría ocurrido de una manera completamente distinta, no mediante una guerra, sino según lo que está escrito: "Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo" —estos son los 248 mandamientos positivos—, para hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) al Jardín del Edén.

וע"י רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדו' [קדושה] שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה

Y mediante la abundante revelación de la luz, las chispas de santidad que habían caído y se habían mezclado con el mal ascenderían por sí mismas y quedarían incluidas en las luces superiores que el hombre haría descender, como una vela ante una antorcha.

שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל בה ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה האבוקה גדולה אזי אע"פ [אף על פי] שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

Porque si la antorcha es pequeña, una vela cercana a ella queda incluida en ella; pero si se la aleja un poco, no queda incluida, porque la antorcha es pequeña. Sin embargo, si la antorcha es grande, aunque la vela esté lejos, queda incluida en ella.

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Es como lo que ocurría cuando el Santo Templo estaba en pie. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Israel fue al exilio únicamente para que se les añadieran prosélitos», es decir, para elevar chispas. ¿Qué habría ocurrido, entonces, si no hubieran pecado ni hubieran sido exiliados?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא כו'.

Necesariamente debemos decir que entonces las chispas quedaban incluidas por sí mismas, como una vela ante una antorcha; así ocurrió con Naamah la amonita. Y también todas las naciones venían a escuchar la sabiduría de Shlomo, como está escrito acerca de la Reina de Sheba, etc.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק [בית המקדש] כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Esto se debe a que entonces había una gran antorcha, por así decirlo; por eso, las chispas quedaban incluidas en ella por sí mismas. Y si el Santo Templo hubiera continuado así por más tiempo, todas se habrían refinado de este modo,

וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה כו'. והלכו גוים לאורך כו'.

como está escrito acerca del Tiempo Venidero (Sofonías 3): «Entonces volveré clara la lengua de los pueblos (berurá)», etc.; y «las naciones caminarán a tu luz», etc.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח ממקום המזבח וממנו נעשו רמ"ח אבריו בלול בשמן כו'

Y así era el estado del hombre antes de pecar: era enteramente santo, pues también su cuerpo había sido tomado del lugar del altar, y de él se hicieron sus 248 miembros, «mezclados con aceite», etc.

והיה עומד בג"ע [בגן עדן] ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה שלא ע"י מלחמה כו'.

Estaba en el Jardín del Edén, y allí habría añadido luces; entonces, las kelipot (cáscaras) habrían dejado de existir por sí mismas, al retirarse de ellas las chispas de santidad que las sostenían. Pero esto no habría ocurrido mediante una guerra, etc.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יבררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.

Pero no es así después de que pecó: entonces los refinamientos deben realizarse mediante el trabajo y la guerra —«el momento de la plegaria es el momento de la batalla»—, como se explicó arriba; y debe descender al lugar de las kelipot y refinarlas allí. Y esto es «la tierra de la que fue tomado».

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר [אדם הראשון] עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Con esto también entenderemos cómo supo esto la serpiente. Pues Adam, el primer hombre, quien era enteramente santo y estaba por encima del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, no sabía en absoluto de la existencia del mal, como se explicó antes.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וידע מזה וידע שמה שצוה לאדם שלא יאכל ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Pero la serpiente, que ella misma había sido tomada del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, sabía esto; y sabía que la orden [de D'os] a Adam de no comer de él tenía por objeto que no tuviera conocimiento alguno del mal, para que no necesitara entrar en guerra con él en absoluto.

וחרה לו מאד על שכ"כ [שכל כך] נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם כו' משלא ידע האדם מזה כלל

Y le molestaba mucho que se cuidaran tanto de ella, hasta el punto de no querer siquiera conocerla, para no tropezar con ella; y se dijo para sus adentros que sería mejor para ella que el hombre entrara en esto y hubiera una guerra, pues entonces a veces también ella prevalecería, como está escrito (Eclesiastés 8): "Un tiempo en que el hombre domina al hombre", etc., antes que el hombre no supiera nada de esto en absoluto;

ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר [באדם הראשון] כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

pues entonces el bien mezclado en ella quedaría absorbido en Adam, como una vela ante una antorcha, y ella moriría y perecería por completo. Por eso se acercó astutamente a Chavah,

וכמ"ש (בפר"א [בפרקי דרבי אליעזר] פי"ג) בא ס"מ [סמאל] ורכב על הנחש כו'. ואמר כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו וגו' והייתם כאלקים ידעי טו"ר [טוב ורע].

como se afirma (en Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): "Samael vino y montó sobre la serpiente", etc. Y dijo: "Pues D'os sabe que el día en que coman de él", etc., "serán como D'os, conocedores del bien y del mal".

וכן הוא עפ"י [על פי] האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

Y esto es cierto: no dijo una mentira, como se explicó antes; solo que lo dijo con astucia, pues presentó "serán como D'os" como algo ventajoso, cuando en verdad es una deficiencia.

אף שיהי' [שיהיה] יודע טו"ר [טוב ורע] כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר [טוב ורע] מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי יהי' [יהיה] יודע מטו"ר [מטוב ורע] לו יהי' [יהיה] הדבר מזיק כנ"ל:

Aunque él llegara a conocer el bien y el mal como D'os, arriba esto no constituye defecto alguno: aunque se conozca el bien y el mal, el mal permanece separado, pues arriba se está en el nivel abarcador; en cambio, si el hombre, que pertenece al nivel interior, conociera el bien y el mal, esto le sería perjudicial, como se explicó antes.

14 בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאר"י [מהאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] נת' [נתבאר] הענין שאדה"ר [שאדם הראשון] היה הולך בהיכלות כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י [מרבי שמעון בר יוחאי] כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

En Likkutei Torah del Arizal, de bendita memoria, se explica que Adam, el primer hombre, caminaba por las cámaras, pues el nivel de Adam era incluso superior al de Rabbi Shimon bar Yochai, ya que pertenecía a un orden completamente distinto: era obra de las manos del Santo, bendito sea.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ [שעל כל פנים] יביט מה יש בהם וע"י נכשל ונפל בתאוה אליהן.

No quería mirar en absoluto dentro de las cámaras de impureza; pero la serpiente lo sedujo para que al menos mirara qué había en ellas, y por medio de esto tropezó y cayó en el deseo de ellas.

וכן שמעתי מהק' [מהקדוש] ר' [רבי] אברהם בן הה"מ [הרב המגיד] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

También oí del santo Rabbi Avraham, hijo del Maggid, de bendita memoria, acerca de [el versículo] «Y Yehudah se desvió hacia un hombre adullamita cuyo nombre era Chirah»: que, a raíz del episodio de Yosef, «se desvió».

פי' ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו':

La explicación: «se desvió» significa que descendió hacia las cámaras de las kelipot (cáscaras), «hacia un hombre adullamita», para elevar chispas de allí; y este es el sentido de la intención de caer sobre el rostro, etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak